

1. pametan – умный

Умный и есть умный. Что с этим словом не так? Помимо того, что оно означает постоянную умственную характеристику (умный - глупый), оно еще может значить "разбирающийся в чем-то".

- ✓ Kako se šalje novac preko online/onlajn bankarstva? Ne znam, nisam pametan/pametna. - Как слать деньги через онлайн банк? - Не знаю, не разбираюсь в этом.
- ✓ Nisam pametan/pametna. - Не могу понять, в чем дело (проблема).
- ✓ Imam pametnija posla - Мне есть чем заняться (у меня есть дела поважнее).

2. zgodan – самое большое недоумение сербских мужчин

✓ Zgodna djevojka/devojka означает "девушка с хорошей фигурой, симпатичная в плане фигуры". Не красивая, не симпатичная, а именно с красивой фигурой. Так хотят сербские парни сделать нам комплимент, а не находят слова 🤔

3. opušten – расслабленный

Не знаю, как у вас, но у меня слово "расслабленный" четко ассоциируется с параличом и болезнью (по крайней мере, так оно употреблялось у Достоевского). Есть еще краткая его форма - "расслаблен", т.е. ненапряжен, обычно так говорят о мышцах. Но вот в сербском это слово полностью позитивное и означает благонамеренность, непринужденность, естественность поведения.

- ✓ Budi opušten. - Расслабься, не парься.
- ✓ Opušten razgovor - непринужденный разговор
- ✓ Opušteno. - Не переживай.
- ✓ Obući ću nešto opušteno. - Надену что-то простое/повседневное.

4. Poštovani – уважаемый

Конечно, это слово есть в русском. Но у нас без использования имени оно имеет уничижительный смысл: "Уважаемый, вы городите чушь". В сербском это не так! Официальные письма могут начинаться словами:

- ✓ Poštovani/Poštovana, (если пишущий не знает вашего имени) ... и это не звучит грубо.

Поэтому не обижайтесь, когда сербы называют вас "уважаемый" без использования имени. Это уважительная норма в их языке!

5. *m žedan* – жаждущий

В русском вместо прилагательного используется глагол.

- ✓ *Žedan/Žedna sam.* - Я хочу пить.
- ✓ *Žedan/Žedna sam ljubavi.* - Я жажду любви.

6. *nasmijan/nasmejan* – улыбающийся

Еще одно позитивное слово, которое звучит коряво на русском.

- ✓ *BK Moraš biti opušten i nasmijan.* - Ты должен выглядеть непринужденно и улыбаться.
- ✓ *MS Moraš da budeš opušten i nasmijan/nasmejan* - Ты должен выглядеть непринужденно и улыбаться.